

2020年7月四级翻译第一套解析

新东方南京学校 裴鸣

【原文】火锅在中国已有 2000 多年的历史，最早起源于最寒冷的地区，后来逐渐盛行于全国，出现了具有地方特色的种类。吃火锅时，家人或亲友围坐在桌边，桌子中间放着热腾腾的火锅。就餐者可以根据自己的口味放肉，海鲜，蔬菜，面条和其他配料，自己烹饪。人们可以一边尽情地聊天，一边享受美餐。

【译文】Hotpot, which firstly originated from the coldest areas, has a history of more than 2,000 years in China and becomes increasingly popular across the country. Different kinds of hotpot with local features(characteristics/flavor) have come into being. When having the meal, family, relatives or friends sit around the table with the boiling(steaming) hotpot put (placed) in the middle. People (Diners) can add meat, seafood, vegetables, noodles and other ingredients according to their own tastes and cook it by themselves. They can chat with delight, while enjoying the delicious food.

【解析】

(1) 火锅在中国已有 2000 多年的历史，最早起源于最寒冷的地区，后来逐渐盛行于全国，出现了具有地方特色的种类。

本句句式上可以采用两种方式：a. 单独写成多个简单句，用并列连词 and 连接；b. 后面三个句子并列，用 which 写成非限制性定语从句（注意“起源”和“盛行”、“出现”的时态变化，前者用过去时，后者用现在时）。

(2) 吃火锅时，家人或亲友围坐在桌边，桌子中间放着热腾腾的火锅。

本句较为简单，基本是常规词汇，“热腾腾”其实可以略掉不翻，如果要翻，可以写成“hot/boiling/steaming”。句式直接采用简单句不容易丢分。

(3) 就餐者可以根据自己的口味放肉，海鲜，蔬菜，面条和其他配料，自己烹饪。

本句可按照中文语序直译，用 and 连接两个动词“放”和“烹饪”。

(4) 人们可以一边尽情地聊天，一边享受美餐。

本句词汇主要集中于“尽情地”，可采取两种翻译方式：a. 副词，happily/gladly 皆可；b. 介词短语结构，“with happiness/delight”句式可采用 A,while B。